

Сима Эбади

Тверской государственный университет, аспирант

Научный руководитель: д.ф.н. Е.Ю. Мягкова

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРСИДСКИХ ПОСЛОВИЦ

Пословицы и поговорки являются важным феноменом культурного фонда, отражая богатство и мудрость различных культур. Эти короткие выражения часто содержат в себе глубокие знания, нравственные ценности и традиции общества, передаваемые из поколения в поколение.

Они играют роль не только в языке, но и в формировании культурного и исторического контекста. Пословицы и поговорки помогают людям лучше понимать своё прошлое, своих предков, а также обогащать свой язык и мышление.

Если подойти к вопросу с лингвокультуроведческой точки зрения, то можно разделить все пословицы и поговорки иранского народа на следующие общие темы: 1) родина, дом, семья; 2) бог, вера и религиозные традиции; 3) человек и окружающая его среда.

Темы РОДИНА, ДОМ и СЕМЬЯ объединены ввиду того, что в традиционном создании каждого человека родина – это не только определенная местность, в которой он родился, но и крыша над головой, близкие люди, окружающие его. Для иранского народа эти три понятия имеют единый смысл и наделены своеобразным духом. Поэтому в персидском языке слово *дом*, خانه [Хане], منزل [Манзел] часто употребляются в переносном смысле и нередко обозначает *родина*, وطن [Ватан]. Эти слова означают «родной край», «родной очаг», «уют», «семья», «члены семьи». В этом пространстве человек чувствует себя в безопасности, то есть эти понятия олицетворяют не только физическое пространство, но и духовное спокойствие и безопасность.

گفت از ایمان بود حب وطن [Гофт аз иман бовад хоббе ватан] – «*Любовь к родине исходит из веры*».

چو ایران نباشد تن من مباد ، به این بوم و بر زنده یک تن مباد [Чо Иран набашад тоне ман мабад, бедин бумо бар зенде йек тан мабад] – «*Нет меня без Ирана, нет народа без родины*».

خاک وطن از ملک سلیمان خوش تر است [Хаке ватян аз молке Солейман хоштар аст] – «*Родная земля слаще всех богатств Солеймана*».

هوای کوی تو از سر نمی رود آری، غریب را دل سرگشته با وطن باشد [Хавайе куйе то аз сар немиравад ари, гариб ра деле саргаште ба ватан башад] – «*Невозможно не думать о родине когда человек от неё вдалеке*».

В персидских пословицах часто встречается тема дома и семьи. В иранской культуре дом и семья являются основой человеческого спокойствия и счастья. مور در خانه ی خود حکم سلیمان دارد [Мур дар хане-е ход хокм-е Солейман дарад] – «*Муравей в муравейнике подобен Соломону*».

به شهر خویش هر کس شهریار است [Бе шахр-е хиш хар кас шахрияр аст] – «Каждый в своем городе славиться».

В иранской культуре «семья» всегда употребляется в положительном контексте. С этим словом ассоциируется основа человеческого благополучия и покоя. Необходимо отметить, что смысл, который каждая культура вкладывает в понятие «семья», может отличаться. В иранской культуре «семья» – это узкий круг людей, которые связаны родовыми, кровными узами, люди, которых связывает единая кровь. В иранской культуре под словом «семья» подразумеваются отец, мать, братья и сёстры, муж и жена и также дети.

زن و شوهر دعوا کنند، ابلهان باور کنند [Зан ва шохар дава конанд, аблахан бавар конанд] – «Супруги дерутся – глупцы верят».

چاقو دسته ی خودش را نمیبرد [Чагу дасте ходаш ра немиборад] – «Нож свою рукоятку не режет» (в значении «Родные не сделают друг другу зла»).

قوم و خویش گوشت همو بخورند استخوان همو دور نمی اندازند [Гом о хиш гушт хамо бохоранд, остохане хамо дур немиандазянд] – «Родственники, если даже съедят друг друга, кости не бросят» (в значении «Родственники в беде не оставят друг друга»).

ماگار گوشت را می شود از استخوان جدا کرد؟ [Магар гушт ра мишавад аз остехан джода кард?] – «Разве можно отделить мясо от костей?»

خدا [Хода] Бог по-персидски в переводе означает «способный». В русской и иранской культурах наблюдается одинаковое отношение к Богу. К нему обращаются за помощью, за защитой, у него просят милость и благополучие.

خدا خر را شناخت شاخش نداد [Хода хар ра шенахт шахаш надад] – «Бог осла знал рогов ему не дал».

مهمان روزی خود را می آورد [Мехман рузийе ход ра ход миавярад] – «Принес Бог гостя, дал хозяину пир».

مهمان حبيب خداست [Мехман хабибе ходаст] – «Гость – любимец Бога». Русский аналог: «Рад не рад, а говори: «Милости просим».

خدا وقتی میدهد نمپرسد کیستی [Хода вагти ке мидахад немипорсад кисти] – «Бог, когда дает, не спрашивает, кто ты».

Отношение человека к окружающей его среде сводится к его отношению к жизненным явлениям.

Во многих пословицах отражается отношение человека к обществу и общества к человеку. Эта тема весьма обширная и в нее входят такие подтемы, как «я» и общество в целом, межличностные отношения, такие как взаимопомощь, дружба, внешность человека, отношение к труду.

اگر یار اهل است، کار سهل است [Агар йар ахл аст кар сахл аст] – «Если друг тебе верен, то справишься с делом».

بار کج به منزل نمی رسد [Баре кадж бе манзел немиресад] – «Кривой выюк не достигнет стоянки».

چاه مکن بهر کسی، اول خودت دوم کسی [Чах макан бахре каси, аввал ходат доввом каси] – «Не рой другому яму: первым сам попадёшь, а уж вторым – другой».

از آن ناتارس که های و هوی دارد، از آن بتارس که سر به توی دارد [Az an natars ke hay-o huy-o darad, az an betars ke sar be toy darad] – «Не бойся шумливых, бойся тихонь».

دل به دل راه دارد [Del be del rah darad] – «От сердца к сердцу ведет дорога».

یک دست صدا ندارد [Yek dast seda nadard] – «Одна рука не имеет голоса».

از کوزه همان برون تراود که در اوست [Az kوزه haman borun taravad ke dar ust] – «Просыплется из кувшина лишь то, что в нём».

گاهی پشت به زین و گهی زین به پشت [Gahi پشت be zino gahi zin be پشت] – «Иногда вы находитесь наверху, а иногда внизу».

هر که بامش بیش برفش بیشتر [Har ke bamash biš barfash bmshtar] – «Чем больше крыша, тем больше на ней снега».

پا در کفش کسی کردن [pa dar kash-e kasi kardan] – «Втискивать ноги в чью-либо обувь» (в значении: «вмешиваться (совать нос) в чьи-либо дела»).

Анализ отобранных пословиц и поговорок, несомненно, не является полным, но детальное их изучение может помочь нам правильно понять национальные менталитеты и требуют более внимательного изучения в свете межкультурной коммуникации.

Теперь рассмотрим структурные особенности персидских пословиц, упомянутых выше, с трёх точек зрения.

1. Грамматические (синтаксические) особенности

В персидском языке пословица может быть представлена как простым, так и сложным предложением [Самии Гилани 1987], см. табл. 1.

Таблица 1. Персидские пословицы в виде простых и сложных предложений

Пословица	Транскрипция	Дословный перевод
دل به دل راه دارد	Дел бе дел рах дарад	Сердце к сердцу найдет дорогу
یک دست صدا ندارد	Йек даст седа надарад	Одна рука не имеет голоса
بار کج به منزل نمی رسد	Баре кадж бе манзел немиресад	Кривой въюк не достигнет стоянки

Приведенные выше пословицы имеют форму повествовательных, а также побудительных предложений. Встречаются и пословицы вопросительные предложения:

مگر گوشت را می شود از استخوان جدا کرد؟ [Magar gušt ra mi šod az ostexan džoda kard?] – «Разве можно отделить мясо от костей?» (Перевод: разве можно отделить детей от родителей?). Такого рода предложения лишь по форме являются вопросительными, по существу же – это риторические вопросы, не требующие ответа и выражающие утверждение или отрицание.

В современном персидском языке различаются одноструктурные и разноструктурные варианты. Одноструктурные варианты заключают в себе различные лексические, морфологические, иногда фонетические и орфографические замены компонентов (см. табл. 2).

Таблица 2. Персидские пословицы в виде одноструктурных предложений

Пословица	Транскрипция	Дословный перевод
جیب خالی، پز عالی	Джибе хали, позе али	«Карман пустой, (а) поза важная».
ابروی خود را ریختن	Аберуе ход ра рихтан	«Пролить или унести свою честь». / «Обесчестить себя и опозориться».
آب در کوزه و ما نشنه لبان میگردیم	Аб дар кузе о ма тешне лабан мигарди	«Вода в кувшине, а мы изнываем от жажды».

В разноструктурных вариантах варьируются различные синтаксические отношения между компонентами, разнообразные синтаксические построения, порядок компонентов и др.:

از این در به آن در زدن / به این در و آن در زدن [Аз ин дар бе ан дар задан], [Бе ин дар ва ан дар задан] – «Стучаться во все двери, обивать пороги»;

داغ شکم از داغ عزیز بدتر است / داغ شکم کم از داغ فرزند نیست [Даге шекам аз даге азиз бадтар аст], [Даге шекам кам аз даге фарзанд нист] – «Муки голода сильнее, чем боль утраты близких».

2. Поэтические особенности

В персидской поэзии стихотворная строка почти неизменно состоит из двух полустиший равной длины, образующих двустишие. Многие из пословиц, которые мы используем в персидской разговорной речи, представляют собой полустишие стиха или стиха длинного или короткого стихотворения, которые со временем стали частью народного языка. Более 70 известных персидских поэтов использовали в своих стихах народные пословицы (см. примеры в табл. 3).

Таблица 3. Поэтические пословицы в персидском языке

Поэзия-пословица	Транскрипция	Дословный перевод	Смысл стихотворения
گر دایره کوزه ز گوهر سازند از کوزه همان برون تراود که در اوست (بابا افضل)	Гар дайере йе кузе зе гохар сазанд Аз кузе хамаман борун таравад ке дар уст (Баба Афзал)	Даже если кувшин сделан из золота Просыплется из кувшина лишь то, что в нём	Поведение человека, показатель его внутреннюю личность
چنین است رسم سرای درشت گهی پشت به زمین و گهی زمین به پشت (فردوسی)	Ченин аст расме сарайе дорошт Гахи пошт бе зино гахи зин бе пошт (Фердоси)	Закон мира таков, что мир постоянно меняется, иногда вы находитесь наверху, а иногда внизу.	Вселенная постоянно меняется, “ничто не вечно”.
هوای کوی تو از سر نمی رود آری، غریب را دل سرگشته با وطن باشد (حافظ)	Хавайе куйе то аз сар немиравад ари, гариб ра деле саргаште ба ватан башад] (Хафиз)	Невозможно не думать о родине когда человек от неё вдалеке	Любовь к Родине живёт в сердце каждого человека, независимо от того, где он находится — далеко от своей родины или близко к ней.

چو ایران نباشد تن من مباد ، به این بوم و بر زنده یک تن مباد (فردوسی)	Чо Иран набашад гане ман мабад, бедин бумо бар зенде йек тан мабад] (Фердоси)	«Нет меня без Ирана, нет народа без родины».	Глубокая привязанность к родной стране.
--	---	---	--

3. Семантические и стилистические особенности

Метафора относится к семантике и стилистике, а также к образности и фигурам речи. С точки зрения семантики метафора используется для передачи значения одного термина через ассоциации с другим термином. Она позволяет выразить сложные или абстрактные понятия, используя более конкретные или знакомые образы. С точки зрения стилистики, метафора является средством выразительности и образности, которое придает тексту эмоциональный окрас и делает его более ярким и запоминающимся. В табл. 4 показаны метафорические образы, которые используются в персидских пословицах упомянутых выше типов.

Таблица 4. Метафорические выражения в персидских пословицах

Пословица	Транскрипция	Перевод	Основной субъект	Сравнительный объект
از کوزه همان بیرون تراود که در اوست	Аз кузе хаман борун таравад ке дар уст	<i>Просыплется из кувшина лишь то, что в нём</i>	Человек	کوزه [кузе] - кувшин
هر که بامش بیش، بارفаш بیشتر	Харке бамаш биш, барфаш биштар	<i>Чем больше крыша, тем больше на ней снега.</i> В значении: Чем выше положение человека, тем больше у него забот и трудностей.	Положение/ позиция человека в жизни	بام [бам]- крыша
پا در کفش کسی کردن	Па дар кафше каси кардан	<i>Втискивать ноги в чью-либо обувь.</i> В значении: вмешиваться (совать нос) в чьи-либо дела».	Чьи-либо дела	کفش کسی [кафше каси]- чья-либо обувь

Итак, мы рассмотрели синтаксические особенности персидских пословиц, обнаружив их разнообразие (от повествовательных до побудительных форм, а также вопросительных предложений). Поэтические особенности персидских пословиц выражаются в их соответствии форме двустишия, характерной для персидской поэзии, что демонстрирует влияние поэзии на развитие народного языка. Наконец, мы проанализировали семантические и стилистические аспекты, выявив важность метафор в передаче сложных идей через образы.

Анализ тематических и структурных особенностей персидских пословиц позволяет понять их важное место в культуре и литературе персидского народа. Грамматическое, поэтическое, семантическое и стилистическое богатство этих

пословиц отражает глубину мысли и красоту её выражения в персидском языке. Дальнейшие исследования в этой области могут расширить понимание персидской культуры и языка, а также особенности использования пословиц в современном обществе.

ЛИТЕРАТУРА

Деххода Али Акбар. Амсал о Хекам (сборник персидских пословиц и поговорок) в четырех томах. Тегеран, 1931. تهران ۱۳۱۰، چهار در فارسی حکم و امثال دهخدا، اکبر علی.

Самии Гилани Ахмад. Принципы письма. Тегеран: Академический издательский центр, 1987. دانشگاهی، انتشارات مرکز تهران، نگارش، اصول گیلانی، سمیعی احمد.

Хедаят Садег, составленный Джахангиром Хедаятом. Народная культура иранского народа, Тегеран: Издательство Чешме, 2006. صدق هدایت، گردآورنده جهانگیر هدایت، فرهنگ عامیانه مردم ایران، تهران، نشر چشمه، ۱۳۸۵.